

Шатилова Любовь Михайловна

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЧАСТОТНОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье проводится сопоставительный анализ частотности употребления англоязычных заимствований в немецкой и русской прессе в разных сферах: политике, технике, культуре, спорте и экономике. В результате исследования было подсчитано среднее количество англицизмов, используемых в языке прессы. Также установлено, что англоязычные заимствования в разной степени и с разной частотностью встречаются в немецком и русском языках. Выявлены как сходства, так и различия в их употреблении.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 1. С. 182-185. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

7. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка: учеб. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1987. 288 с.
8. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

CULTUROLOGICAL STATUS OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE PHRASEO-SEMANTIC FIELD "HEALTH" (BY THE MATERIAL OF THE FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Shamsutdinova Al'bina Ravilevna, Ph. D. in Philology
Teganyuk Valeriya Viktorovna, Ph. D. in Philology
Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism, Kazan
shamsutdinova-1@mail.ru; kval111@rambler.ru

The article discovers the interrelation of language and culture by the notion "phraseological worldview", describes the Russian and French phraseological units referring to phraseo-semantic concept "health". The French and Russian phraseological units are analyzed from the viewpoint of structure, semantics and inter-language relations. The authors identify phraseological equivalents, analogues and non-equivalent phraseological units with the meaning "healthy lifestyle" by the material of the French and Russian languages.

Key words and phrases: phraseological units; communicative phraseological units of proverbial nature; phraseo-semantic concept; phraseological equivalents; phraseological analogues; non-equivalent phraseological units.

УДК 811'1

В статье проводится сопоставительный анализ частотности употребления англоязычных заимствований в немецкой и русской прессе в разных сферах: политике, технике, культуре, спорте и экономике. В результате исследования было подсчитано среднее количество англицизмов, используемых в языке прессы. Также установлено, что англоязычные заимствования в разной степени и с разной частотностью встречаются в немецком и русском языках. Выявлены как сходства, так и различия в их употреблении.

Ключевые слова и фразы: англицизмы; частотность; заимствования; процент заимствования; сравнительная характеристика.

Шатилова Любовь Михайловна, д. филол. н., доцент
Государственный гуманитарно-технологический университет, г. Орехово-Зуево
shatilova-79@mail.ru

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЧАСТОТНОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Англицизмы встречаются довольно часто как в немецкой, так и в русской прессе. Они употребляются по разным причинам: они называют понятие, которого нет в родном языке, они выражают эмоциональную окраску или являются показателем знания английского языка журналистом.

Англицизмы в немецком и русском языках можно разделить на семантические группы. Это слова в области общественно-политической, экономической, бытовой, терминологической лексики, спортивной терминологии. Задачами газетно-публицистического стиля является информирование читателя и воздействие на него, причем последнее журналисты достигают путем использования заимствованных англоязычных слов в своих статьях.

Заимствования из английского языка способствуют расширению и обогащению словарного запаса в русском и немецком языках. Однако следует заметить, что чрезмерное употребление англицизмов в рекламе и в средствах массовой информации вызывает негативную реакцию у большей части русскоязычного и немецкоязычного населения, поэтому создание позитивной коннотации при помощи англицизмов – спорный вопрос в настоящее время.

Уместность вкрапления англоязычных заимствований в русские и немецкие тексты разных стилей, в т.ч. в газетно-публицистический стиль, должна быть каждый раз тщательно продумана, так как злоупотребление иноязычной лексикой приводит к тому, что даже тексты, рассчитанные на широкий круг читателей или слушателей, могут стать частично непонятными и не достичь поставленной цели.

Попытаемся проанализировать частотность употребления англоязычных заимствований в немецком и русском языках.

Для того чтобы узнать, в каком из языков используется больше англицизмов в прессе, мы используем следующий способ: сравниваем из онлайн-газет «Известия» и «Spiegel» статьи на одну тему на наличие англицизмов и считаем их процентное соотношение. Процентное соотношение вычисляем по формуле: $x = (\text{количество англицизмов} * 100\%) : \text{общее количество слов}$.

Важным является как количественное, так и качественное соотношение, поэтому в нашем исследовании берем во внимание оба случая и рассчитываем пропорцию с учетом повторения англицизмов, а также принимаем повторяющуюся лексику за одну единицу.

Для актуальности исследования для анализа взяты статьи из различных рубрик, так как тематика влияет на частоту употребления англоязычных заимствований. Из каждой рубрики выбирается по две статьи (одна на немецком, одна на русском языке). В обоих интернет-изданиях представлены следующие главные рубрики: политика, наука и техника, спорт, культура и экономика.

В теме о политике нами были выбраны статьи о встрече «нормандской четверки» в Минске, в которой обсуждалось окончание военного положения на Донбассе. Так как в этой теме говорится о ситуации на Украине, а не в Европе или англоговорящих странах, то, соответственно, процент употребления англицизов достаточно низок. Разница использования англицизов в немецкой и русской статьях составляет 0,47% в пользу “Spiegel” (см. Таблицу 1).

Таблица 1

Название статьи	Общее количество слов в статье	Число англицизов (общее количество / количество лексем)	Процентное соотношение (с общим количеством / количеством лексем)	Список англицизов
«Нормандская четверка» засиделась до полуночи [3]	938	6	0,64%	Имплементация Саммит Лидеры Блокады на сайте
		5	0,53%	
Krisentreffen in Minsk: Gipfel beschließt Waffenruhe in der Ukraine [8]	717	8	1,11%	Kremlchef Chefs Implementierung Tandem Die Separatisten die Separatisten Twitter Regierungschefs
		7	0,97%	

В технической теме были выбраны статьи о новых часах от *Apple*, которые на данный момент уже возможно приобрести в Германии. Причем в русской статье обсуждается название часов и дана небольшая характеристика, в немецкой статье представляются их технические данные с той целью, чтобы показать, что эти часы имеют огромное количество функций.

В ходе сравнения было выявлено, что процент содержания англицизов в обеих статьях практически равен, разницу составляет лишь 0,04% (см. Таблицу 2). Отметим, что журналист “Spiegel” в своей работе опирался на различную терминологию, стараясь как можно больше комбинировать слова или подбирать синонимы (напр.: *Apple Handy*, *Handy*, *iPhone*), в «Известиях» аналогичный процент содержания англоязычных заимствований достигнут благодаря повторению. Таким образом, можно говорить о том, что качественный процент англицизов в немецкой статье выше, чем в русской, и разница составляет 3,21%.

Таблица 2

Название статьи	Общее количество слов (1)	Число англицизов (2)	Процентное соотношение (2:1)	Список англицизов
Apple регистрирует в России название своих часов [4]	392	34	8,67%	Apple (9 раз), Apple Watch (5 раз), iWatch (5 раз), iPad (2 раза) I/WATCH, IWATCH, Apple Pay, Гаджетов, презентация, компьютеры, Quest Software, Viva Vision, интернет-магазин, доллар, Proview Technology, бренда, Фитнес
		17	4,34%	
Nenn sie bloß nicht Uhr [7]	996	86	8,63%	Apple Watch (10), Gadget, Apple (4), Smartwatch (9), Testgeräte, Konzernchef, Apple-Watch-Käufern, Apple Store, Box, Apple-Mitarbeiters, iPhone (4), Service, Bluetooth-Verbindung, Handy (2), Codes, Handykamera, Pixelwolke, Apple-Watch-App, iOS, Android-Smartwatches, Asus Zenwatch, App (6), die Software, Taptic Engine, digitale, Display (2), scrolle, Apple TV, iTunes-Player, iMac, Macbook, Passbook, Flugtickets, QR-Code, Tickets, Fitnessfunktionen, Fitbit Charge HR, Test (3), Aktivitäten-App, GPS-Daten, iPhone-App, Runtastic, Runkeeper, Watch, Training (2), Bluetooth-Headset, Bluetooth-Pulsgurt, Sensor, Apple-Handy, Testwoche, Design, Drittanbieter-Apps, Smartphone
		54	5,42%	

В рубрике о культуре две выбранные статьи представляют критику фильма «Левиафан». В «Известиях» статья написана писателем Вадимом Левинтелем, а не журналистом, тем самым можно увидеть, что использование англицизмов минимальное. В двух случаях они имеют явную стилистическую окраску, выражая иронию («рашка», «Пусси Райот»). Таким образом, соотношение англицизмов ко всем лексемам статьи составляет 2,43% (0,76%) (см. Таблицу 3). Также на примере этих двух статей можно видеть различие мнений по содержанию. Русские писатели и журналисты критикуют этот фильм, немецким он нравится. В «Spiegel» журналист практически не прибегает к помощи англоязычных заимствований. Процент англицизмов очень низок 1,25% (0,42%). Причиной такого скудного результата является обсуждение русского кино и русского режиссёра. При этом присутствует небольшая разница в 1,18% (0,34%).

Таблица 3

Название статьи	Общее количество слов в статье	Число англицизмов (общее количество / количество лексем)	Процентное соотношение (с общим количеством / количеством лексем)	Список англицизмов
Очень нужный и своевременный фильм [2]	656	16	2,43%	Фильм (12), Оскар, «рашку», телевизор, «Пусси Райот»
		5	0,76%	
Russischer Film "Leviathan": Verkommene Menschen in einem verkommenen Land [6]	715	9	1,25%	Film (7), Elendspanoramas, Kinofilm
		3	0,42%	

В спортивной тематике рассматривались статьи о хоккеистах американской лиги НХЛ. Статья в «Известиях» об известном игроке Александре Овечкине, в «Spiegel» – о молодом немецком хоккеисте Тобиасе Ридере. Соответственно, в обеих статьях ярко выражена спортивная хоккейная лексика. Само название лиги НХЛ (национальная хоккейная лига) в русском языке мы не приравниваем к англицизмам, так как оно является переведенным на русский язык сокращением, тогда как в немецком NHL расшифровывается как английское «National Hockey League» и произносится на английский манер.

В ходе сравнения было доказано, что в статье на немецком языке содержание англицизмов выше на 1,57%. Количество лексем, без учета повторений в немецкой статье, практически в 2 раза выше (см. Таблицу 4).

Следует отметить, что англицизмы здесь выполняют стилистическую функцию передачи местного колорита [1]. Особенно выделяется это в статье из «Spiegel».

Таблица 4

Название статьи	Общее количество слов в статье	Число англицизмов (общее количество / количество лексем)	Процентное соотношение (с общим количеством / количеством лексем)	Список англицизмов
Овечкин в пятый раз завоевал титул лучшего снайпера «регулярки» НХЛ [5]	420	18	4,29%	Снайпер (3), Кубка Стэнли, «Морис Ришар Трофи», «Вашингтон Кэпиталз», форвард, хоккей, хоккейной, плей-офф (6), лидер, снайперских, рекордов
		11	2,62%	
NHL-Profi Tobias Rieder: Der Kojote aus Landshut [9]	871	51	5,86%	Eishockeyliga, Rookie (3), Ligarekord, Eishockey-Profiliga, Basketball-Superstar, NBA-Zeit, Klub, SPIEGEL ONLINE, US-Sport, NHL (7), NHL-Karriere, NHL-Premiere, Portland Pirates (2), die Pirates (3), American Hockey League (AHL), "Farm team", die Albany Devils, Carolina Hurricanes, TV-Programm, die Capitals, Pirates-Trainer, Teamkollege (2), NHL-Spiel, Top-Liga, den Kitchener Rangers, Ontario Hockey League, Oilers (5), NHL-Klub, Draft, "The German Gretzky", Eishockey-Ikone, Draft-Liste, Video, NHL-Geschichte, cleverer, Coyotes-Trainer
		36	4,13%	

Традиционно экономическую сферу считают наиболее подверженной влиянию английского языка. В нашем исследовании анализировались статьи о машине производства *Rolls-Royce* и их продаж в условиях российского

кризиса. Установлено (см. Таблицу 5), что в русском варианте значительно больше англоязычных заимствований. Разницу составляют 3,71%, и без учета повторяющихся лексем – 2,26%.

Таблица 5

Название статьи	Общее количество слов в статье	Число англицизмов (общее количество / количество лексем)	Процентное соотношение (с общим количеством / количеством лексем)	Список англицизмов
Цены на Rolls-Royce в России повышены на 10% [11]	329	29	8,81%	Rolls-Royce (7), спорткары (2), дилеры, Rolls-Royce Motor Cars (2), BMW Group, Ghost, Wraith (2), менеджер, дилерских, центра, рекордное (3), реализовать, Ghost Series II, Bentley, концерн (2), Fiat Chrysler Automobiles, брендов
		17	5,17%	
Rolls-Royce verkauft mehr als 4000 Nobelkarossen [10]	294	15	5,1%	Rolls-Royce (7), Verkaufsrekord (2), Goodwood, Unternehmenschef, Wraith, Ghost, SUV-Modell, Bentley
		8	2,72%	

Проанализировав и сравнив статьи на русском и немецком языках в разных сферах: политике, технике, культуре, спорте и экономике, – нами было подсчитано среднее количество англицизмов, используемых в языке прессы.

В русском языке средний процент использования англицизмов, учитывая их повторы, в написании статей равняется (из расчета суммы всех процентных соотношений с общим количеством англицизмов, деленной на 5) 4,96%. Соответственно, процент англицизмов без повторов равен 2,68%.

В немецком языке средний процент всех англицизмов равен 4,39%, без учета тех англицизмов, которые повторялись, – 2,73%.

В ходе сравнения установлено, что в русском языке в сфере культуры и экономики в большей степени используются заимствования из английского языка. В немецком языке чаще встречаются англицизмы в статье о спорте. Примерно одинаковое соотношение англицизмов в немецкой и русской прессе присутствует в статьях о технике и политике.

Список источников

1. Шатилова Л. М. Стилистические функции англицизмов в немецкой и русской прессе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (72): в 3-х ч. Ч. 3. С. 175-179.
2. <http://izvestia.ru/news/581723> (дата обращения: 16.07.2017).
3. <http://izvestia.ru/news/582963> (дата обращения: 16.07.2017).
4. <http://izvestia.ru/news/583928> (дата обращения: 16.07.2017).
5. <http://izvestia.ru/news/585307> (дата обращения: 18.07.2017).
6. <http://www.spiegel.de/kultur/kino/leviathan-von-andrej-swjaginzew-russisches-filmdrama-a-1022907.html> (дата обращения: 20.07.2017).
7. <http://www.spiegel.de/netzwelt/gadgets/apple-watch-im-test-nenn-sie-bloss-nicht-uhr-a-1027410.html> (дата обращения: 20.07.2017).
8. <http://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-gipfel-in-minsk-einigung-auf-waffenruhe-a-1018043.html> (дата обращения: 20.07.2017).
9. <http://www.spiegel.de/sport/wintersport/eishockey-tobias-rieders-starkes-nhl-debuet-bei-den-arizona-coyotes-a-1009219.html> (дата обращения: 16.07.2017).
10. <http://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/rolls-royce-verkaufsrekord-dank-kaufkraeftiger-russen-a-1011392.html> (дата обращения: 20.07.2017).
11. <https://iz.ru/news/584147> (дата обращения: 18.07.2017).

COMPARATIVE CHARACTERISTIC OF FREQUENCY OF THE ENGLISH BORROWINGS USE IN THE GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES

Shatilova Lyubov' Mikhailovna, Doctor in Philology, Associate Professor
State University of Humanities and Technology, Orekhovo-Zuyevo
shatilova-79@mail.ru

The article deals with the comparative analysis of frequency of using the English borrowings in the German and the Russian press in various fields: politics, technology, culture, sport and economics. As a result of the study, an average number of Anglicisms used in the language of the press is calculated. It is also stated that the English borrowings are identified in the German and Russian languages to a different extent and with different frequency. The paper reveals both similarities and differences in their use.

Key words and phrases: Anglicisms; frequency; borrowings; percentage of borrowing; comparative characteristic.